



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
РЕПУБЛИЧКА ИЗБОРНА
КОМИСИЈА
Краља Милана 14, Београд

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

**ЈАВНА НАБАВКА УСЛУГА - ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ СПРОВОЂЕЊА ИЗБОРА ЗА
ЧЛАНОВЕ НАЦИОНАЛНИХ САВЕТА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА**

ЈАВНА НАБАВКА МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

БРОЈ ЈАВНЕ НАБАВКЕ РИК ЈНМВ 1/18

Рок за подношење понуда 19.07. 2018. Године до 10,00 часова.

Јул 2018. Године

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама ("Сл. гласник РС" бр. 124/2012, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: ЗЈН), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова ("Службени гласник РС" 86/15), Одлуке о покретању поступка јавне набавке 02 Број 404-60/18 од 11.07..2018. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку 02 Број 404-60/18-01 од 11.07.2018. године, припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за јавну набавку мале вредности услуга – Преводилачке услуге за потребе спровођења избора за чланове националних савета националних мањина

редни број јавне набавке: РИК ЈНМВ бр. 1/18

Конкурсна документација садржи:

Поглавље	Назив поглавља	Страна
I	Општи подаци о јавној набавци	3
II	Техничка спецификација	4
III	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	6
IV	Критеријуми за избор најповољније понуде	10
V	Упутство понуђачима како да сачине понуду	11
VI	Обрасци који чине саставни део понуде	19
VI-1	Образац понуде	20
VI-2	Образац трошкова припреме понуде	25
VI-3	Образац изјаве о независној понуди	26
VI-4	Образац изјаве о поштовању обавеза из чл.75. став 2. Закона	27
VI-5	Образац изјаве понуђача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке - чл. 75.	28
VI-6	Образац изјаве подизвођача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке - чл. 75. ЗЈН	29
VI-7	Образац – списак референтних наручилаца	30
VI-8	Образац потврде - референца	31
VI-9	Образац – кадровски капацитет	32
VII	Образац – чување поверљивих података	33
VIII	Модел уговора	34
IX	Менично овлашћење	39

I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1. Подаци о наручиоцу

Назив наручиоца: **Републичка изборна комисија**

Адреса: Београд, Краља Милана 14.

Интернет страница Наручиоца: www.rik.parlament.gov.rs.

2. Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности, у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

3. Циљ поступка

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

4. Опис предмета набавке

Предмет јавне набавке број РИК ЈНМВ бр. 1/18 су услуге – преводилачке услуге за потребе спровођења избора за чланове националних савета националних мањина;

Ознака из општег речника јавних набавки:

Услуге превођења текста - 79530000,

Техничка спецификација дефинисана је у поглављу II Конкурсне документације.

5. Контакт (лице или служба):

- Љиљана Вржина
- e-mail: ljiljana.vrzina@parlament.rs

II ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГЕ, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ, МЕСТО ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ И СЛ.

Врста и опис услуге: - преводилачке услуге за потребе спровођења избора за чланове националних савета националних мањина, РИК ЈНМВ бр. 1/18.

Техничка спецификација за набавку услуге преводјења:

Услуга преводјења обухвата:

1. Обухват услуга

Предмет набавке су услуге - услуге преводјења за потребе Републичке изборне комисије као наручиоца.

Услуге преводјења односе се на **писмено преводјење** са српског језика на стране језике (албански, босански, бугарски, енглески, мађарски, македонски, румунски, русински, словачки, црногорски, чешки и хрватски) и са наведених страних језика на српски језик, односно Наручилац под писменим преводјењем подразумева:

- писани превод са српског језика на тражени страни језик и са траженог страног језика на српски језик;

У оквиру услуге писменог преводјења наручилац захтева од понуђача гарантовани минимум обима посла по дану (24 ч) од 30 преводилачких страна, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод наручиоцу за било коју језичку варијанту.

Понуђач мора да гарантује квалитет, професионалност, језичку, преводилачку, културну и техничку компетентност преводилаца које ангажује, граматичку, термилошку, лексичку и правописну коректност испоручених материјала, као и поштовање задатих рокова и дискрецију.

Пружалац услуга и ангажовани преводиоци морају да гарантују да ће адекватно и одговорно руковати материјалом и да га неће немарно изложити ризику да нежељена лица могу доћи у посед истих.

Преводиоци које ангажује пружалац услуга морају да поседују следеће компетенције:

А) језичка компетенција: преводилац мора добро да разуме текст на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон (од стандардног језика до специфичности професиолеката);

Б) преводилачка компетенција: преводилац мора да преведе текст на захтеваном нивоу, што подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту или излагању на језику на који преводи;

2. Одговорност према квалитету

Достављени превод мора да буде таквог квалитета да може да се користи без интервенција и корекција од стране наручиоца. Тај квалитет подразумева:

- да је превод целовит и потпун (нема пропуштених или додатих реченица),
- да је превод тачан и веран изворном тексту,
- да су називи објављених докумената проверени и тачно наведени,
- да се термини користе доследно у читавом тексту,
- да је превод уједначен, јасан и одговарајућег регистра,
- да превод не садржи синтаксичке, правописне, интерпункцијске или граматичке грешке, те
- да је задржан формат изворног текста или направљен формат захтеван од наручиоца.

Понуђач је одговоран за квалитет и дужан је да по обављеном преводу преведени текст прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу текста, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави наручиоцу.

Понуђач је дужан да уз послати превод пошаље и име преводиоца који га је радио. Уколико наручилац није

задовољан радом одређеног преводиоца, има право да затражи његово скидање са списка преводилаца које понуђач ангажује за потребе наручиоца и његову замену новим преводиоцем.

Наручилац може вратити превод на корекцију уколико превод не испуњава напред дефинисани квалитет. Наручилац је дужан да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.

Исправљени текст превода пружалац услуга доставља у року који не може бити дужи од три дана од дана пријема примедба.

У случају да се услуге ни тада не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, наручилац ће одбити пријем превода и/или за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет пружаоца услуга и без његове сагласности.

Понуђач је дужан да поштује задате рокове за израду превода.

3. Технички аспекти

Пружалац услуга је дужан да током трајања уговора определи лице која ће бити задужено за управљање документима (примање задатака, слање превода), старање о роковима за извршење посла, и извршење других обавеза које проистичу из уговора, и учествовање у редовној комуникацији са наручиоцем.

Изабрани понуђач ће пружати одговарајуће услуге на основу писаног захтева у електронској форми, с тим што ће наручилац у захтеву навести врсту услуге и рок извршења, Изабрани понуђач ће преведени материјал достављати наручиоцу по договору (електронским путем, факсом, у штампаној форми, поштом/брзом поштом на адресу коју назначи наручилац).

Једна преводилачка страна представља једну страну преведеног текста - 1.500 карактера без размака.

III УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

3.1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава:

ОБАВЕЗНЕ УСЛОВЕ за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар(чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре(чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 4) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде (чл. 75. ст. 2. Закона).

ДОДАТНЕ УСЛОВЕ за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чл. 76. Закона, и то:

Да располаже довољним **пословним капацитетом**, односно:

1) Пословни капацитет

Да понуђач располаже неопходним пословним капацитетом, односно да је у периоду од **претходне 3 године**, понуђач квалитетно извршио предметне услуге писаног превођења у области правне регулативе односно законодавства, за најмање три корисника (државне органе/институције и/или међународне организације), у вредности од најмање 3.000.000,00 динара.

Доказ:

Понуђач је дужан да приложи:

1. Најмање 3 потврде - референце о квалитетном извршењу предметних услуга, издате од државних органа/институција и/или међународних организација.

Напомене:

- Потврда мора бити потписана од стране директора, односно законског заступника наручиоца, и оверена печатом наручиоца.
 - Под државним органима/институцијама се подразумевају министарства, управе, установе, канцеларије владе и др. у складу са важећим прописима (нпр. јавна предузећа која су основана од стране Републике Србије не могу се сматрати државним органима/институцијама).
- У обзир се узимају потврде само понуђача, а не и подизвођача.

Модел Обрасца Потврде за референце налази се у конкурсној документацији (поглавље VI).

Да располаже довољним кадровским капацитетом, односно:

- да понуђач има у радном односу (одређено и/или неодређено време) или по другом, Закону о раду, правно дозвољеном основу, најмање 12 (дванаест) запослених лица – преводаца за албански, босански, бугарски, енглески, мађарски, македонски, румунски, русински, словачки, црногорски, чешки и хрватски језик, са стеченим високим образовањем на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године за наведене језике.

Доказ:

1. **Изјаву понуђача о кадровском капацитету** са навођењем имена преводаца, која је потписана и оверена печатом понуђача,
2. **Фотокопија уговора о раду**, уговора о привременим или повременим пословима, уговор о делу или сл.
3. **Диплому или уверење о стеченом високом образовању** наведених преводаца на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године.
4. **Кратке биографије преводаца** који ће бити ангажовани на превођењу за потребе Републичке изборне комисије (минимум 12 биографија потписаних од стране преводаца и овлашћеног лица понуђача, које јасно показују да преводац има тражено искуство, са посебним истицањем ангажмана у последње три године).

НАПОМЕНЕ:

Наручилац неће прихватити оне преводиоци са листе преводаца Понуђача наведених у Обрасцу кадровски капацитет (поглавље VI) за које наручилац поседује доказ који потврђује да нису испуњавали своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама које су се односиле на исти предмет набавке, за период од претходне три године (негативна референца - члан 82. ЗЈН).

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.

Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона и услов из чл.75. став 2. Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

3.2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. став 4. Закона, понуђач доказује достављањем **Изјаве** (*Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу VI-5*) којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

Уколико понуду подноси група понуђача,

Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем,

Понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача (*Образац изјаве подизвођача, дат је у поглављу VI-6*), потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

Испуњеност **додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, из члана 76. Закона, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

Да располаже довољним **пословним капацитетом**, односно:

- 1) Да је у претходне три године (2015., 2016. и 2017. год.) извршио услуге превозиња у вредности од најмање 3.000.000,00 динара без ПДВ-а., за најмање три корисника услуга:

ДОКАЗ:

Приложити попуњене, потписане и оверене обрасце:

- списак референтних наручилаца (образац VI – 7 конкурсне документације);
- за сваког референтног наручиоца са списка референтних наручилаца, доставити копије уговора или рачуна;
- образац потврде – референца (образац VI-8 конкурсне документације)

Да располаже довољним **кадровским капацитетом**, односно:

Да у моменту подношења понуде понуђач има у радном односу (одређено и/или неодређено време) или по другом, Закону о раду, правно дозвољеном основу, најмање **12 (дванаест)** запослених лица-преводилаца, за сваки наведени језик по једног преводиоца са ВСС стручном спремом

ДОКАЗ:

- Образац Кадровски капацитет (*поглавље VI-9 конкурсне документације*) попуњен, потписан;
- фотокопија радне књижице, или уговора о раду, односно други доказ о радном ангажовању (уговора о делу, уговора о обављању привремених и повремених послова и др.) и доказ да запослени поседују одговарајућу стручну спрему;
- Диплома или уверење о стеченом високом образовању наведених преводилаца на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године.
- Кратке биографије преводилаца који ће бити ангажовани на превозињу за потребе Републичке изборне комисије (минимум 12 биографија потписаних од стране преводилаца и овлашћеног лица понуђача, које јасно показују да преводац има тражено искуство, са посебним истицањем ангажмана у последње три године).

Уколико Понуђач нема тражени број запослених лица (траженог профила) и о томе не достави тражене доказе таква понуда ће бити одбијена.

Напомена : У случају да понуду подноси група понуђача, додатне услове из члана **76. Закона**, група понуђача испуњава заједно, те је потребно доставити тражене доказе за чланове групе који испуњавају тражени услов.

У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај доказ треба доставити за подизвођача за део набавке за који је ангажован.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.

У том случају, као доказ испуњености услова из члана 75. Понуђач треба да достави:

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

1) Чл. 75. ст. 1. тач. 1) ЗЈН – **Доказ:**

Правна лица: Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног привредног суда;

Предузетници: Извод из регистра Агенције за привредне регистре,, односно извод из одговарајућег регистра.

2) Чл. 75. ст. 1. тач. 2) ЗЈН– **Доказ:**

Правна лица: 1) Извод из казнене евиденције, односно уверење **основног суда** на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре.Напомена: Уколико уверење Основног суда не обухвата податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда, потребно је поред уверења Основног суда доставити **И УВЕРЕЊЕ ВИШЕГ СУДА** на чијем подручју је седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којом се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде и кривично дело примања мита; 2) Извод из казнене евиденције **Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду**, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела организованог криминала; 3) Извод из казнене евиденције, односно уверење **надлежне полицијске управе МУП-а**, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих.

Предузетници и физичка лица: Извод из казнене евиденције, односно уверење **надлежне полицијске управе МУП-а**, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).

Докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.

3) Чл. 75. ст. 1. тач. 4) ЗЈН - **Доказ:**

Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или потврду надлежног органа да се понуђач налази у поступку приватизације.

Докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.

Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од **пет** дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђачи који су регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре не морају да доставе доказ из чл. 75. ст. 1. тач. 4) закона.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страници надлежног органа.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

IV КРИТЕРИЈУМ ЗА ИЗБОР НАЈПОВОЉНИЈЕ ПОНУДЕ

1. Критеријум за доделу уговора:

Избор најповољније понуде наручилац ће извршити применом критеријума „најнижа понуђена цена“. Приликом оцене понуда као релевантна узимаће се укупна понуђена цена без ПДВ-а.

2. Елементи критеријума, односно начин на основу којих ће наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са једнаким бројем пондера или истом понуђеном ценом

Уколико две или више понуда имају исту најнижу понуђену цену, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио дужи рок важења понуде.

Уколико ни након примене горе наведеног резервног елемента критеријума није могуће донети одлуку о додели уговора, наручилац ће уговор доделити понуђачу који буде извучен **путем жреба**. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнаку најнижу понуђену цену исти гарантни рок и исти рок испоруке. Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у провидну кутију одакле ће извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру ће бити додељен уговор. Понуђачима који не присуствују овом поступку, наручилац ће доставити записник извлачења путем жреба.

1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуђач подноси понуду на српском језику.

2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА И НАЧИН ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ

- Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.
- Понуде се подnose на адресу наручиоца:
Републичка изборна комисија, Краља Милана 14, 11000 Београд, са знаком
"Понуда за јавну набавку мале вредности – Преводилачке услуге за потребе спровођења избора за чланове националних савета националних мањина, РИК ЈНМВ бр. 1/18 – НЕ ОТВАРАТИ".
- На полеђини коверте или на кутији навести **назив и адресу понуђача.**
- У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.
- **Рок за подношење понуда је 8 дана** од дана од дана објаве позива за подношење понуда и конкурсне документације на Порталу јавних набавки, не рачунајући сам дан објављивања.
- Уколико рок истиче у дан који је нерадан (субота или недеља) или у дан државног празника, као последњи дан сматраће се први следећи радни дан до 10 часова.
- Уколико понуђач поднесе понуду путем поште, мора да обезбеди да иста стигне наручиоцу последњег дана наведеног рока **19.07. 2018. године до 10,00 часова.**
- Понуда се сматра благовременом уколико је примљена до **19.07. 2018. године.2018. године, до 10,00 часова.**
- Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа.
- Уколико је понуда достављена непосредно, наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.
- Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Отварање понуда

- Отварање благовремено приспелих понуда је **19.07. 2018. године са почетком у 11,00 часова.**
- Отварању понуда могу присуствовати сва заинтересована лица.
- Присутни представници понуђача, пре почетка јавног отварања понуда, морају Комисији за јавну набавку уручити писмена овлашћења за учешће у поступку јавног отварања понуда.
- О поступку отварања понуда Комисија води записник, који потписују сви њени чланови и присутни представници понуђача. Присутном представнику понуђача се, на лицу места, уручује примерак записника, а понуђачу који је поднео понуду, а није присуствовао поступку јавног отварања понуда, примерак записника се доставља у року од три дана од дана отварања понуда.
- По окончању поступка јавног отварања понуда, наручилац ће вратити неблаговремено поднете понуде неотворене, са знаком да су поднете неблаговремено.

Обавезни елементи понуде:

- 1) Образац понуде са структуром цене;
- 2) Образац изјаве о независној понуди;
- 3) Образац изјаве о поштовању обавеза из чл. 75. ст. 2 Закона;
- 4) Образац изјаве понуђача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке - чл. 75.;
- 5) Образац изјаве подизвођача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке - чл. 75. ЗЈН (ако се подноси понуда са подизвођачем;)
- 6) Докази о испуњености додатних услова из чл 76. ЗЈН, за пословни и кадровски капацитет;
- 7) Споразум о заједничком извршењу јавне набавке, потписан и оверен од стране свих учесника у заједничкој понуди, уколико понуду подноси група понуђача;
- 8) **Овлашћење за заступање** уколико обрасце и изјаве који чине саставни део понуде, потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање;
- 9) **Модел уговора** (оверен печатом и потписан од стране овлашћеног лица на посебно предвиђеном месту);
- 10) **Образац - чување поверљивих података.**

Понуда се сматра прихватљивом ако испуњава и остале захтеве и услове из конкурсне документације.

Начин попуњавања образаца садржаних у конкурсној документацији

- Понуђач понуду доставља у писаном облику на обрасцима садржаним у конкурсној документацији. Понуђач попуњава све ставке (елементе) у обрасцима.
- Обрасце и изјаве дате у конкурсној документацији, односно податке који морају бити њихов саставни део, понуђач попуњава читко, а овлашћено лице понуђача исте потписује и оверава печатом на посебно предвиђеном месту.
- Понуђач у понуди наводи: да ли наступа самостално, са подизвођачем или као група понуђача, цену без ПДВ-а, цену са ПДВ-ом, рок важења понуде.
- Уколико дође до исправке у подацима, исте оверити и потписати од стране овлашћеног лица.
- Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају: сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе –носиоца посла, који ће потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији. Изузетак су Образац изјаве о независној понуди, образац изјава о поштовању обавеза из члана 75. став 2.ЗЈН),у зависности да ли понуђач наступа самостално, у заједничкој понуди или са подизвођачем, које морају бити потписане и оверене печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача. Наведено, треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде, сагласно чл. 81. Закона.
- Уколико ова документа потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуди доставити овлашћење за потписивање ових докумената која чине саставни - обавезни део (садржину) понуде.

3. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

4. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Републичка изборна комисија, Београд, ул. Краља Милана 14, са знаком:

„**Измена понуде за јавну набавку услуга – РИК ЈНМВ 1/18- НЕ ОТВАРАТИ**” или

„**Допуна понуде за јавну набавку услуга – РИК ЈНМВ 1/18,-НЕ ОТВАРАТИ**” или

„**Опозив понуде за јавну набавку услуга – РИК ЈНМВ 1/18- НЕ ОТВАРАТИ**” или

„**Измена и допуна понуде за јавну набавку услуга – РИК ЈНМВ 1/18- НЕ ОТВАРАТИ**”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

5. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (поглавље VI-1), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

6. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (поглавље, VI-1) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу II конкурсне документације, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

Наручилац може, на захтев подизвођача и где природа предмета јавне набавке то дозвољава, пренети доспела потраживања директно подизвођачу, за део набавке која се извршава преко тог подизвођача.

7. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА

Понуду може поднети група понуђача.

Сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) овог закона, и услов из чл. 75. став 2. Закона, а додатне услове испуњавају заједно. Услов из члана 75. став 1. тач. 5) Закона, дужан је да испуни понуђач из групе понуђача којем је поверено извршење дела набавке за који је неопходна испуњеност тог услова.

Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који садржи:

- 1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и
- 2) опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Понуђачи који поднесу заједничку понуду одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

8. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ

8.1 Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања

Рок плаћања је до 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна, у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама („Службени гласник РС”, број 119/12) рачунајући од дана уредно примљеног рачуна. Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

8.2. Захтеви у погледу квалитета извршења услуге

Понуђач је одговоран за квалитет и дужан је да по обављеном преводу преведени текст прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу текста, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави наручиоцу.

Понуђач је дужан да уз послати превод пошаље и име преводиоца који га је радио. Уколико наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, има право да затражи његово скидање са списка преводилаца које понуђач ангажује за потребе наручиоца и његову замену новим преводиоцем.

Наручилац може вратити превод на корекцију уколико превод не испуњава напред дефинисани квалитет. Исправљени текст превода пружалац услуга доставља у року који не може бити дужи од три дана од дана пријема примедба.

У случају да се услуге ни тада не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, наручилац ће одбити пријем превода и/или за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет пружаоца услуга и без његове сагласности.

8.3. Захтев у погледу начина, рока и места извршења услуге

Понуђач ће пружати одговарајуће услуге на основу писаног захтева у електронској форми, с тим што ће наручилац у захтеву навести врсту услуге и рок извршења. Понуђач је дужан да поштује задате рокове за израду превода.

Понуђач ће преведени материјал достављати наручиоцу по договору (електронским путем, факсом, у штампаној форми, поштом/брзом поштом на адресу коју назначи наручилац).

8.4. Захтев у погледу избора координатора

Пружалац услуга је дужан да током трајања уговора определи лице која ће бити задужено за управљање документима (примање задатака, слање превода), старање о роковима за извршење посла, и извршење других обавеза које проистичу из уговора, и учествовање у редовној комуникацији са наручиоцем.

8.5. Захтев у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од **60** дана од дана отварања понуда.

У случају да понуђач наведе краћи рок важења понуде, понуда се одбија.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

9. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ

Цена је фиксна и не може се мењати у току важења овог уговора.

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац може поступити у складу са чланом 92. ЗЈН.

10. ПОДАЦИ О ВРСТИ, САДРЖИНИ, НАЧИНУ ПОДНОШЕЊА, ВИСИНИ И РОКОВИМА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА

Понуђач коме буде додељен уговор у предметној јавној набавци, обавезан је да на дан потписивања уговора, као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла преда наручиоцу:

1. Једну бланко соло меницу, евидентирану у регистру меница, чији је број наведен у меничном овлашћењу, потписану од стране овлашћеног лица понуђача у складу са картоном депонованих потписа и оверену печатом, платива на први позив. Средство обезбеђења за добро извршење посла, односно меница издаје се у висини од 10% од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком **важности који је 30 (тридесет) дана дужи** од истека рока за коначно извршење посла.

2. менично овлашћење,

3. доказ о регистрацији менице,

4. копију картона депонованих потписа, са оригиналном овером од стране пословне банке понуђача, с тим да овера не сме бити старија од 15 дана пре истека рока за доставу средства обезбеђења за добро извршење посла.

Уколико изабрани понуђач **не обезбеди** и не преда наручиоцу средство обезбеђења за добро извршење посла **на дан потписивања уговора**, наручилац задржава право да потпише уговор са следећим најбоље ранжираним понуђачем.

Садржај меничног овлашћења за добро извршење посла дат је у поглављу IX конкурсне документације.

У случају подношења заједничке понуде, средство обезбеђења доставља понуђач који је у Споразуму одређен као понуђач који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења

11. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ

Заштита поверљивости података које наручилац ставља понуђачима на располагање регулисана је у поглављу VII конкурсне документације.

12. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ И УКАЗИВАЊЕ НА УОЧЕНЕ НЕДОСТАТКЕ И НЕПРАВИЛНОСТИ У КОНКУРСНОЈ ДОКУМЕНТАЦИЈИ

Заинтересовано лице може, у писаном облику путем поште на адресу наручиоца Републичка изборна комисија - Служба, Краља Милана 14, 11000 Београд, електронске поште на е-mail: lilijana.vrzina@parlament.rs, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу на евентуално учињене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, РИК ЈНМВ бр. 1/18.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено. Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

13. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

14. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

15. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, подносилац пријаве, кандидат, односно заинтересовано лице, који има интерес за доделу уговора и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама закона.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији. Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail: ljljiana.vrzina@parlament.rs или препорученом поштом са повратницом. Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из претходног става, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка јавне набавке, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. Закона.

Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева за заштиту права.

Садржина потпуног захтева за заштиту права (члан 151. став 1. тач. 1) -7) Закона):

Захтев за заштиту права садржи:

- 1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
- 2) назив и адресу наручиоца;
- 3) податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца;
- 4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- 5) чињенице и доказе којима се повреде доказују;
- 6) потврду о уплати таксе из члана 156. овог закона;
- 7) потпис подносиоца.

Упутство о уплати таксе за подношење захтева за заштиту права (чл.156 ЗЈН):

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу од 60.000,00 динара.

Као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка 6) ЗЈН, прихватиће се:

Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:

- (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- (2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога;
- (3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши;
- (4) број рачуна: 840-30678845-06;
- (5) шифру плаћања: 153 или 253;
- (6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (7) сврха: такса за ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке поводом
- (8) које се подноси захтев за заштиту права;
- (9) корисник: буџет Републике Србије;
- (10) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- (11) потпис овлашћеног лица банке.

Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1.

Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава);

Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138.-167. Закона.

16. РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

17. ИЗМЕНЕ ТОКОМ ТРАЈАЊА УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

Наручилац може након закључења уговора о јавној набавци без спровођења поступка јавне набавке повећати обим предмета набавке, с тим да се вредност уговора може повећати максимално до 5% од укупне вредности првобитно закљученог уговора, при чему укупна вредност повећања уговора не може да буде већа од вредности из члана 39. став 1. Закона.

18. ПРАЋЕЊЕ РЕАЛИЗАЦИЈЕ УГОВОРА

Лице одговорно за праћење и контролисање извршења уговорних обавеза је Милош Прошић, телефон број: 064/8420-292.

VI ОБРАСЦИ КОЈИ ЧИНЕ САСТАВНИ ДЕО ПОНУДЕ

Саставни део понуде чине следећи обрасци:

- VI – 1 Образац понуде са структуром цене;
- VI – 2 Образац трошкова припреме понуде;
- VI – 3 Образац изјаве о независној понуди;
- VI – 4 Образац изјаве о поштовању обавеза из чл. 75. ст. 2 Закона;
- VI – 5 Образац изјаве понуђача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке - чл. 75.;
- VI – 6 Образац изјаве подизвођача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке - чл. 75. 3J;
- VI – 7 Образац – Списак референтних наручилаца;
- VI – 8 Образац потврде – референца;
- VI – 9 Образац - Кадровски капацитет;
- VII – Образац изјаве о чувању поверљивих података.

VI – 1 ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр. _____ од _____ за јавну набавку услуга – преводачке услуге за потребе спровођења избора за чланове националних савета националних мањина, РИК ЈНМВ бр. 1/18

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Врста правног лица (микро/мало/средње/велико/ физичко лице)	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	
Интернет страница јавно доступних доказа	

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

Напомена:

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

Напомена:

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

5) ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ СА СТРУКТУРОМ ЦЕНЕ(са упутством како да се попуни)

Предмет јавне набавке је услуга превођења: писмено превођење текста са српског језика на наведене стране језике и са наведених страних језика на српски језик, број РИК ЈНМВ бр. 1/18.

Ред. Бр.	Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без обрачунаог ПДВ-а	Цена по јединици мере у динарима са обрачунатим ПДВ-ом
	1	2	3	4
1.	Услуга ПИСМЕНОГ превођења текста са српског језика на албански, босански, бугарски, енглески, мађарски, македонски, румунски, русински, словачки, црногорски, чешки и хрватски језик (у складу са потребама) и са наведених страних језика на српски језик.	1500 карактера без размака		
	УКУПНО БЕЗ И СА ПДВ-ом:			

У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке.

Упутство:

1. Под редним бројем 3 - уписати јединичну цену без ПДВ-а и укупну цену без ПДВ-а

2. Под редним бројем 4 - уписати јединичну цену са ПДВ -ом и укупну цену са ПДВ-ом

ПОНУДА

Укупна јединична цена без ПДВ-а	_____ динара без ПДВ-а
Укупна јединична цена са ПДВ-ом	_____ динара са ПДВ-ом
Рок и начин плаћања	У року до 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна за извршене услуге
Рок важења понуде (не краћи од 60 дана од дана отварања понуда)	_____ дана од дана отварања понуда
Рок и место извршења услуге	Понуђач ће пружати одговарајуће услуге на основу писаног захтева у електронској форми, с тим што ће наручилац у захтеву навести врсту услуге и <u>рок</u> извршења, односно код усменог превођења <u>место и време</u> извршења услуге. Понуђач се обавезује да ће у року од три дана поступити по евентуалним примедбама корисника услуга у погледу недостатка на име квалитета извршених услуга превода

Место и датум

Понуђач

_____, _____. _____. 2018. год.

(потпис и печат овлашћеног лица)

Напомене:

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

VI – 2 ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. ЗЈН, понуђач _____ [навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

ВРСТА ТРОШКА	ИЗНОС ТРОШКА У РСД
УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно.

Место и датум

Понуђач

_____, _____, _____. 2018. год.

(потпис и печат овлашћеног лица)

У складу са чланом 26. ЗЈН, _____,
(Назив понуђача)

даје:

ИЗЈАВУ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке мале вредности, набавке услуга – преводилачке услуге за потребе спровођења избора за чланове националних савета националних мањина, РИК ЈНМВ бр. 1/18, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Место и датум

Понуђач

_____, _____. _____. 2018. год.

(потпис и печат овлашћеног лица)

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу ЗЈН којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) ЗЈН.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

У вези члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама, као заступник понуђача дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач.....[навести назив понуђача] у поступку јавне набавке мале вредности, набавке услуга – преводилачке услуге за потребе спровођења избора за чланове националних савета националних мањина, РИК ЈНМВ бр. 1/18, поштовао је обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Место и датум

Понуђач

_____, _____. _____. 2018. год.

(потпис и печат овлашћеног лица)

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**VI - 5 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА
У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

У складу са чланом 77. Став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

И З Ј А В У

Понуђач _____ (навести назив понуђача) у поступку јавне набавке мале вредности, набавке услуга – преводилачке услуге за потребе спровођења избора за чланове националних савета националних мањина, РИК ЈНМВ бр. 1/18, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 4) Да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (чл. 75. ст. 2. Закона).

Место и датум

Понуђач

_____, _____, _____. 2018. год.

(потпис и печат овлашћеног лица)

Напомена:

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**VI – 6 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА
У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач _____ (навести назив понуђача) у поступку јавне набавке мале вредности, набавке услуга – преводилачке услуге за потребе спровођења избора за чланове националних савета националних мањина, РИК ЈНМВ бр. 1/18, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);

Место и датум

Подизвођач

_____, _____, _____. 2018. год.

(потпис и печат овлашћеног лица)

Напомена:

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.

VI – 7 ОБРАЗАЦ – Списак референтних наручилаца

Ре д. бр ој	Назив референтног наручиоца	Број и датум уговора или рачуна	Вредност пружених услуга
1	2	3	4
Вредност пружених услуга превођења у претходне три године (2015., 2016. и 2017.)			
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
			УКУПНО:

Место и датум

Понуђач

_____, _____. _____. 2018. год.

(потпис и печат овлашћеног лица)

Напомена:

- У случају да понуђач има више уговора или рачуна, образац копирати.
- За сваког референтног наручиоца доставити копије уговора или рачуна.
- Понуђач који даје нетачне податке у погледу стручних референци чини прекршај по члану 170. став 1. тачка 3) Закона о јавним набавкама. Давање неистинитих података у понуди је основ за негативну референцу у смислу члана 82. сав 1. тачка 3) Закона, а Управи за јавне набавке биће достављен доказ негативне референце.

VI – 8 ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ - РЕФЕРЕНЦА

НАЗИВ КОРИСНИКА/ НАРУЧИОЦА _____

Адреса:-----

Матични број:-----

ПИБ:-----

ПОТВРДА

којом потврђује да је понуђач _____
(назив и седиште понуђача)

у периоду од _____ до _____ са задовољавајућим квалитетом пружао услуге превођења у области правне регулативе, односно законодавства.

Број уговора: _____

Уговорена вредност: _____

Потврда се издаје на захтев понуђача _____

ради учешћа у поступку јавне набавке услуга - услуге превођења за потребе Републичке изборне комисије која има право да код издаваоца потврде изврши накнадну проверу података садржаних у потврди увидом у извршени посао. Потврда се у друге сврхе не може користити.

Понуђач одговара за аутентичност референци.

Да су подаци тачни својим печатом и потписом потврђује:

М.П.

У _____

Потпис овлашћеног лица

дана _____

Напомене: Овај образац копирати/штампати у потребном броју примерака.

- Потврда мора бити потписана од стране директора, односно законског заступника наручиоца, и оверена печатом наручиоца.

-Под државним органима/институцијама се подразумевају министарства, управе, установе, канцеларије владе и др. у складу са важећим прописима.

VI – 9 ОБРАЗАЦ КАДРОВСКИ КАПАЦИТЕТ

Изјављујемо под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да у моменту подношења понуде располажемо довољним кадровским капацитетом, који је потребан за набавку преводилачких услуга за потребе спровођења избора за чланове националних савета националних мањина, број РИК ЈНМВ 1/18, односно да имамо ангажованих по основу радног односа, уговора о повременим и привременим пословима, уговора о делу и слично:

- **12** преводилаца (запослених или сарадника) који ће бити ангажовани на услугама превођења за Републичку изборну комисију, за 12 захтеваних језика и то за: албански, босански, бугарски, енглески, мађарски, македонски, румунски, русински, словачки, црногорски, чешки, и хрватски језик, са стеченим високим образовањем на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године, од којих:

Списак радно ангажованих преводилаца

Ред. Бр.	Име и презиме преводиоца	Страни језик за који су ангажовани
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		

ПРИЛОГ:

- Фотокопије дипломе или уверења о стеченом високом образовању
- Кратке биографије преводилаца који ће бити ангажовани на превођењу за потребе Републичке изборне комисије, минимум 12 биографија потписаних од преводиоца и овлашћеног лица понуђача, које јасно показују да преводилац има тражено искуство.
- Фотокопије уговора о раду, уговора о привременим или повременим пословима, уговора о делу или сл.

НАПОМЕНА:

- Наведени услов за извршење уговора понуђач може да испуни самостално или заједно са другим чланом из групе понуђача.
- Овај образац се може копирати у случају подношења заједничке понуде, при чему сваки члан из групе понуђача потписује и оверава изјаву за преводиоце које ће он ангажовати на превођењу.

Датум

М.П.

Потпис понуђача

Напомена: Изјаву понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да испуњава довољан кадровски капацитет.

VII ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ЧУВАЊУ ПОВЕРЉИВИХ ПОДАТАКА

РИК ЈНМВ бр. 1/18 - Преводилачке услуге за потребе спровођења избора за чланове националних савета националних мањина

(назив понуђача)

Изјављујем под кривичном и материјалном одговорношћу да ћу све податке који су нам стављени на располагање у поступку предметне јавне набавке чувати и штитити као поверљиве.

Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити без обзира на степене те поверљивости.

Понуђач

(потпис и печат овлашћеног лица)

VIII МОДЕЛ УГОВОРА

за ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ

Уговорне стране:

1. Наручилац: РЕПУБЛИКА СРБИЈА –РЕПУБЛИЧКА ИЗБОРНА КОМИСИЈА, са седиштем у Београду, ул. Краља Милана 14, матични број 07017715, ПИБ 100279223, коју заступа Владимир Димитријевић, председник (у даљем тексту **Наручилац**),

и

2. Добављач: _____, са седиштем у _____, улица _____, матични број: _____ ПИБ: _____, Телефон: _____, телефакс: _____ кога заступа _____ (у даљем тексту: **Добављач**),

1. _____
2. _____
3. _____

(Уколико наступа са подизвођачем или у заједничкој понуди - попунити назив, седиште, матични број)

УГОВОРНЕ СТРАНЕ КОНСТАТУЈУ

- да је Наручилац на основу чл. 39. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, 14/15 и 68/15) и у складу са Правилником о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова (“Службени гласник РС” бр. 86/2015), спровео поступак јавне набавке мале вредности број РИК ЈНМВ бр. 1/18 за јавну набавку услуга – преводилачке услуге за потребе спровођења избора за чланове националних савета националних мањина, на основу Одлуке о покретању поступка јавне набавке 02 Број 404-60/18, за потребе Републичке изборне комисије.

- да је Добављач доставио понуду бр. _____ од _____. _____.2018 год. (*попуњава Добављач*), заведену под бројем: _____ (*попуњава Наручилац*) која се налази у прилогу уговора и саставни је део уговора;

- да понуда Добављача у потпуности одговара спецификацији из конкурсне документације и обрасцу понуде, који се налази у прилогу уговора и саставни је део уговора;

- да је Наручилац у складу са чланом 108. Закона о јавним набавкама, донео Одлуку о додели уговора број _____ од _____. _____. 2018. године и изабрао понуду понуђача _____ број _____ (*попуњава Наручилац*).

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

Члан 1.

Предмет овог Уговора је регулисање међусобних права и обавеза у вези са набавком услуга – преводилачке услуге за потребе спровођења избора за чланове националних савета националних мањина, писмено превођење, за потребе Републичке изборне комисије, у свему према Понуди Добављача број _____ од _____ 2018. године, која је саставни део Уговора.

ЦЕНА

Члан 2.

Цене исказане у Понуди Добављача су у динарима, без ПДВ-а.

Цене су фиксне и не могу се мењати за све време важења овог Уговора.

Уговорне стране су сагласне да су цене преводилачких услуга из члана 1. овог Уговора, следеће:

Ред. Бр.	Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без обрачунатог ПДВ-а	Цена по јединици мере у динарима са обрачунатим ПДВ-ом
	1	2	3	4
1.	Услуга ПИСМЕНОГ превођења текста са српског језика на албански, босански, бугарски, енглески, мађарски, македонски, румунски, русински, словачки, црногорски, чешки и хрватски језик (у складу са потребама) и са наведених страних језика на српски језик.	1500 карактера без размака		
	УКУПНО БЕЗ И СА ПДВ-ом:			

Укупна уговорена вредност овог уговора, износи _____ динара без ПДВ-а (попуњава Наручилац), односно _____ динара са ПДВ-ом (попуњава Наручилац), по јединичним ценама из обрасца понуде, а која је саставни део овог Уговора.

НАЧИН И РОК ПЛАЋАЊА

Члан 3.

Уговорене услуге Наручилац ће плаћати према ценама из члана 2. овог уговора, а на основу рачуна који испоставља Добављач, у року до 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна, на рачун Добављача број _____, код банке _____.

Обавезе Наручиоца из уговора које доспевају у наредној буџетској години, биће реализоване највише до износа средстава која ће Наручиоцу бити одобрена за наредну буџетску годину.

СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 4.

Добављач је дужан да у тренутку закључења овог уговора преда наручиоцу:

- Меницу за добро извршење посла са назначеним номиналним износом од 10% од вредности појединачног уговора без ПДВ-а, оверену, потписану од стране овлашћеног лица за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Службени лист СРЈ” бр. 3/2002 и 5/2003 и „Сл. гласник РС” бр. 43/2004, 62/2006 и 31/2011) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС” бр. 56/2011) са роком важења који је најмање 30 дана дужи од истека важности појединачног уговора.
- Менично овлашћење да се меница у износу од 10% од вредности појединачног уговора без ПДВ-а, без сагласности понуђача може поднети на наплату у случају неизвршења уговорних обавеза.
- Потврду о регистрацији менице;
- Копију картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потписи и печат понуђача,

оверен печатом банке са датумом овере, не старијим од 30 дана, од дана закључења уговора.

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

По завршеном послу наручилац ће предметну меницу вратити, на писани захтев Добављача.

НАЧИН И РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ

Члан 5.

Добављач се обавезује да ће пружити предметне услуге из члана 1. овог уговора, у складу са Техничком спецификацијом, а на основу писаног захтева у електронској форми, с тим што ће наручилац у захтеву навести врсту услуге и рок извршења, односно код усменог превођења место и време извршења услуге.

Добављач је дужан да поштује задате рокове за израду превода.

Добављач се обавезује да ће преведени материјал достављати наручиоцу по договору (електронским путем, факсом, у штампаној форми, поштом/брзом поштом на адресу коју назначи наручилац).

Добављач мора да гарантује квалитет, професионалност, језичку, преводачку, културну и техничку компетентност преводаца које ангажује, граматичку, термилошку, лексичку и правописну коректност испоручених материјала.

Добављач је дужан да током трајања уговора определи лице које ће бити задужено за управљање документима-координатора (примање задатака, слање превода), старање о роковима за извршење посла, и извршење других обавеза које проистичу из уговора, и учествовање у редовној комуникацији са наручиоцем.

Добављач и ангажовани преводиоци морају да гарантују да ће адекватно и одговорно руковати материјалом и да га неће немарно изложити ризику да нежељена лица могу доћи у посед истих.

КВАЛИТАТИВАН ПРИЈЕМ

Члан 6.

Добављач је одговоран за квалитет и дужан је да по обављеном преводу преведени текст прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу текста, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави наручиоцу.

Наручилац има право да примедбе на квалитет извршених услуга достави у писаној форми и да превод врати на корекцију уколико не испуњава квалитет дефинисан Техничком спецификацијом, Наручилац је дужан да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.

У случају из става 1. овог члана, Добављач се обавезује да изврши исправку о свом трошку и да исправљени материјал достави у року који не може бити дужи од три дана од дана пријема примедба.

Ако Добављач не изврши уговорене услуге у року из става 2. овог члана или их изврши неквалитетно, наручилац има право да одбије пријем превода и/или да за извршење услуга или отклањање недостатака ангажује треће лице на терет Добављача и без његове сагласности.

Преводачке услуге ће пружити преводиоци наведени на списку који је саставни део понуде из члана 1. овог уговора.

Добављач је дужан да уз послати превод пошаље и име преводиоца који га је радио. Уколико наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, и за писмено и за усмено превођење, Добављач ће брисати тог преводиоца са списка преводаца које Добављач ангажује за потребе наручиоца и извршити његову замену новим преводиоцем.

Замена преводиоца са списка из става 4. овог члана, врши се уз претходну сагласност наручиоца, с тим да нови преводац мора имати најмање исте квалификације и искуство као преводац кога мења.

Члан 7.

Ако Добављач не изврши предмет овог уговора до рока одређеног чланом 6. став 2. овог уговора, дужан је да плати Наручиоцу казну од 0,2% од уговорене цене за конкретан превод, за сваки дан закашњења.

У случају из става 1. овог члана Наручилац ће упутити захтев Добављачу да умањи износ фактуре, за износ уговорене казне дефинисане ставом 1. овог члана.

Наплата уговорне казне за кашњење у испоруци предмета овог уговора, не искључује право Наручиоца на накнаду штете.

ВИША СИЛА

Уколико после закључења овог уговора, услед више силе, наступе околности услед којих дође до ометања или онемогућавања извршења уговорених обавеза Добављача, рок испоруке предмета уговора продужава се док трају околности више силе.

Добављач је дужан да одмах по наступању околности више силе, као и о престанку истих, о томе писмено обавести Наручиоца.

РАСКИД УГОВОРА

Члан 8.

У случају да уговорне стране не изврше своје обавезе на начин и у роковима утврђеним овим уговором, уговор се може једнострано раскинути.

У случају из става 1. овог члана, уговорна страна је дужна да о томе, писаним путем обавести другу уговорну страну, у року од 15 дана пре дана раскида уговора, уз навођење разлога за раскид уговора.

Уговорне стране могу споразумно раскинути уговор. Отказ се уручује у писаној форми, с тим да отказни рок почиње тећи од дана пријема обавештења. Наведеним актом, уговорне стране ће регулисати међусобна права и обавезе доспеле до момента раскида уговора.

Уколико Наручилац претрпи штету услед неиспуњења уговорних обавеза од стране Добављача, Добављач је дужан да му надокнади штету у целини. Измене и допуне овог уговора могу се вршити само у писменој форми и уз обострану сагласност уговорних страна.

Члан 9.

Овај уговор производи правно дејство од дана потписивања од стране овлашћених представника уговорних страна.

Уговор се закључује на период од 1 (једне) године од дана потписивања уговора односно до финансијске реализације.

У случају да Финансијским планом Републичке изборне комисије, за наредну буџетску годину не буду предвиђена средства за извршење уговора, Наручилац ће отказати овај уговор, са отказним роком од 15 дана од дана пријема обавештења Наручиоца.

ЗАЛОЖНО ПРАВО

Члан 10.

Потраживања из закљученог уговора не могу се уступати другим правним или физичким лицима, нити се на њима може успостављати заложно право, односно не могу на било који други начин бити коришћена као средство обезбеђења према трећим лицима.

ПРОМЕНА ПОДАТАКА

Члан 11.

Добављач је дужан да у складу са одредбом члана 77. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/2012, 14/15 и 68/15), без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи током важења овог уговора, и да је документује на прописани начин.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 12.

За све што није регулисано овим уговором примењиваће се одредбе Закона који регулишу облигационе односе и других прописа који регулишу ову материју.

Члан 13.

Све спорове који проистекну у реализацији овог уговора, уговорне стране ће решавати споразумно, у супротном уговарају надлежност Привредног суда у Београду.

Члан 14.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака од којих свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка.

За **ДОБАВЉАЧА**
ДИРЕКТОР

За **НАРУЧИОЦА**
ПРЕДСЕДНИК

Владимир Димитријевић

Учесник у заједничкој понуди

Подизвођач

Напомена: Модел уговора попуњава, потписује и оверава печатом понуђач који подноси самосталну понуду, односно понуду са подизвођачем. Уколико понуђач подноси заједничку понуду, група понуђача може да се определи да модел уговора попуњавају, потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може споразумом да одреди носиоца посла који ће попунити, потписати и печатом оверити модел уговора.

Овај модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем.

IX МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ

ДУЖНИК: _____
Седиште: _____
Матични број: _____
Порески идентификациони број ПИБ: _____
Текући рачун: _____
Код банке: _____

ИЗДАЈЕ

МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ - ПИСМО - за корисника бланко сопствене менице –

КОРИСНИК: Републичка изборна комисија (Поверилац)
Седиште: Београд, Краља Милана 14.

Предајемо Вам 1 (једну) бланко сопствену меницу, серије _____ и овлашћујемо Републичку изборну комисију, Београд, Краља Милана 14, као повериоца, да предату меницу може попунити на износ од 10% од укупне вредности уговора без ПДВ-а, за РИК ЈНМВ бр. 1/18 – Преводилачке услуге за потребе спровођења избора за чланове националних савета националних мањина, за потребе Републичке изборне комисије, што износи _____ динара, а по основу гаранције за добро извршења посла.

Рок важења ове менице је од _____ 2018. године до _____ 2019. године.

Овлашћујемо Републичку изборну комисију, Београд, Краља Милана 14, као Повериоца, да у своју корист безусловно и неопозиво, «Без протеста» и трошкова, вансудски, може извршити наплату са свих рачуна Дужника.

Овлашћујем банку код које имамо рачун да наплату-плаћање изврши на терет свих наших рачуна, као и да поднети налог за наплату заведе у распоред чекања у случају да на рачуну уопште нема или нема довољно средстава или због поштовања приоритета у наплати са рачуна.

Дужник се одриче права на повлачење овог овлашћења, на опозив овог овлашћења, на стављање приговора на задужење и на сторнирање по овом основу за наплату.

Меница је важећа и у случају да дође до промене лица овлашћеног за заступање и располагање средствима на текућем рачуну Дужника, статусних промена, оснивања нових правних субјеката од стране Дужника.

Меница је потписана од стране овлашћеног лица за заступање _____ (име и презиме) чији се потпис налази у картону депонованих потписа код наведене банке.

На меници је стављен печат и потпис издаваоца менице-трасанта.

Ово овлашћење сачињено је у 2 (два) истоветна примерка, од којих 1 (један) за Дужника, а 1 (један) за Повериоца.

**Датум издавања
овлашћења**

**Дужник - издавалац
менице**

потпис и печат овлашћеног лица